



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 6, printemps 2014

Issue no. 6, Spring 2014

Qey! Kwe!

En ce début de printemps, les tempêtes de neige continuent à se succéder, et la couche de glace dans le golfe ne semble pas vouloir fondre... Que cela ne tienne : les pêcheurs sont prêts, et pourront amorcer leurs activités dès que dame nature le permettra (bientôt, je le souhaite).

Les derniers mois ont été bien remplis pour le personnel de l'AGHAMM. Nous avons analysé les résultats des pêches expérimentales, analysé le suivi post-saison pour le concombre de mer, préparé et conduit des entrevues sur le savoir traditionnel Mi'kmaq et Malécite concernant les espèces marines du Saint-Laurent, formé des participants sur les techniques de chasse au phoque, en plus d'avoir dirigé une mission sur le phoque aux Îles-de-la-Madeleine. Nous avons également participé à diverses rencontres et événements. Parmi ceux-ci, notons l'atelier sur les pêches autochtones de la Gaspésie et du Bas-Saint-Laurent, le congrès Pêche et Innovation à Gaspé et le Boston Seafood Expo, où nous avons eu la chance de rencontrer l'Honorable Ministre des Pêches et des Océans, Mme Gail Shea, et lui souligner les retombées positives du programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques (PAGRAO). Nous avons aussi participé à plusieurs rencontres de cogestion ainsi qu'à des réunions d'échanges avec d'autres groupes du PAGRAO. Nous sommes particulièrement fiers de souligner les prix reçus par notre président M. Sébastien Thibeault, de Viger, comme meilleur gestionnaire des pêches de l'année, et par Mme Karine Samson, de Gespeg, comme meilleure coordonnatrice du système de gestion des pêches. Félicitations!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale

Qey! Kwe!

Spring has sprung but you wouldn't know it by the endless snowstorms and the thick layer of ice still blanketing the gulf! It had better warm up soon, because the fishermen are ready to get back to work as soon as Mother Nature cooperates (soon, I hope)!

It's been a busy few months for the staff at MMAFMA. We have analysed the results of our experimental fisheries, analyzed the sea cucumber post-season monitoring, prepared and conducted interviews on traditional Mi'kmaq and Maliseet knowledge of seal hunt techniques, as well as led a research trip to the Magdalen Islands to learn about the seal hunt. We also participated in various meetings and events. For example, the Gaspé-Lower Saint Lawrence Indigenous Fisheries Workshop, the Fisheries and Innovation Conference in Gaspé and the Boston Seafood Expo, where we had the opportunity to meet the Honourable Gail Shea, Minister of Fisheries and Oceans, and share with her the positive impacts of the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program (AAROM). We also participated in several co-management meetings and brainstorming sessions with other AAROM groups. We are particularly proud to mention the awards received by our president, Mr. Sébastien Thibeault, from Viger, named Fisheries Manager of the Year, and by Ms. Karine Samson, of Gespeg, named Fisheries Management Coordinator of the Year. Congratulations to you both!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Executive Director

Table des matières / Table of Contents

1 Qey! Kwe!	1 Qey! Kwe!
2 Gala des pêches 2014	2 2014 Fisheries Award
3 Espèce vedette: béluga	3 Featured Species: Beluga
4 Mission exploratoire aux IDM	4 IDM Fact-Finding Mission
5 Veille technologique	5 Technology Watch
6 Mot croisé et calendrier	6 Crossword and Calendar



Membres de l'équipe de l'AGHAMM avec l'Honorable ministre des Pêches et Océans, Mme Shea, à Boston MA.

MMAFMA team members with the Honourable Gail Shea, Fisheries & Oceans Minister, in Boston MA.



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 6, printemps 2014

Issue no. 6, Spring 2014

Gala des pêches 2014

En février dernier avait lieu à Moncton la conférence annuelle sur les pêches organisée par l'Atlantic Policy Congress of First Nation Chiefs Secretariat (APC). Un des événements clés de la conférence était le gala des pêches qui souligne la contribution exceptionnelle de certains individus dans leur communauté. C'est avec fierté que nous soulignons le mérite de deux membres de nos communautés. D'abord, M. Sébastien Thibeault, président de l'AGHAMM et directeur des pêches pour la Première Nation Malécite de Viger, a remporté le titre de meilleur directeur des pêches de l'année. L'excellence de son travail, son esprit d'équipe ainsi que sa grande efficacité ont permis aux pêcheries Malécites de progresser à grands pas au cours des dernières années. Le Grand Chef des Malécites de Viger, Mme Anne Archambault, ainsi que Mme Fabienne Gingras, adjointe du directeur des pêches, étaient d'ailleurs sur place pour souligner l'événement. Ensuite, grâce à son souci du détail et son organisation hors pair, Mme Karine Samson, qui travaille pour la Nation Micmac de Gespeg, a remporté le co-titre de la meilleure coordonnatrice du système de gestion des pêches (SGP). Félicitation à Sébastien et Karine pour ces accomplissements!

Fisheries Awards 2014

In February, the annual fisheries conference organized by the Atlantic Policy Congress of First Nation Chiefs Secretariat (APC) took place in Moncton. One of the conference's main events was the Fisheries Awards, recognizing the exceptional contribution of certain individuals in their communities. We are proud to mention that two members of our communities were recognized. First off, Mr. Sébastien Thibeault, MMAFMA president and Fisheries Director for Viger's Maliseet First Nation, was named Fisheries Director of the Year. His hard work, team spirit and great efficiency allowed Maliseet fisheries to take big steps in recent years. The Grand Chief of the Viger Band, Ms. Anne Archambault, as well as Ms. Fabienne Gingras, Assistant to the Director, were on site to mark the event. Next, thanks to her attention to detail and exceptional organization, Ms. Karine Samson, who works for the Micmac Nation of Gespeg, shared the title of Fisheries Management System (FMS) Coordinator of the Year. Congratulations to Sébastien and Karine!



De gauche à droite / Left to right: Mme Karine Samson, M. Sébastien Thibeault & M. John G. Paul (APC)



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 6, printemps 2014

Issue no. 6, Spring 2014

Espèce vedette : Béluga

Les Autochtones chassent le béluga, un mammifère marin, depuis plusieurs siècles, mais c'est plutôt en raison des Européens venus chasser en Amérique du Nord que la population de l'estuaire du Saint-Laurent a été presque entièrement décimée. On compte aujourd'hui moins de 500 bélugas à cet endroit.

Le béluga, de son nom scientifique *Delphinapterus leucas*, se distingue par sa couleur d'un blanc laiteux et par son front proéminent (appelé aussi melon), qui le rend aisément reconnaissable. Les mâles adultes mesurent de 4 à 6,1 m et pèsent entre 1000 et 1500 kg; ils sont légèrement plus gros que les femelles. Dans l'estuaire du Saint-Laurent, les femelles donnent naissance à un veau une fois tous les trois ans, entre mars et août. Les nouveau-nés sont bruns ou gris ardoise et pèsent en moyenne 80 kg; ils prennent leur couleur blanche typique une fois qu'ils ont atteint leur maturité sexuelle. L'espérance de vie pour le béluga est de 30 à 50 ans.

Ce cétacé est muni de 32 à 34 dents conçues pour saisir et déchirer ses proies, qu'il avale en entier. Il s'alimente de façon opportuniste d'une variété de poissons, de calmars, de crustacés, de pieuvres et de vers. Il se déplace en banc de 2 à 25 individus. Les bancs chassent et migrent ensemble. Plusieurs autres bancs peuvent se regrouper au cours de la migration pour former un troupeau de 200 à 10 000 bélugas.

On estime à entre 72 000 et 144 000 le nombre de bélugas dans les eaux canadiennes, répartis entre l'Arctique de l'Ouest, l'Extrême-Arctique, l'Arctique de l'Est ainsi que dans l'estuaire du Saint-Laurent.

Adam Jerome, Coordonnateur de soutien

Featured species: Beluga

Beluga whales, a marine mammal species, have been hunted by native peoples for several hundred years. However, it was European hunters in North America who all but decimated the St. Lawrence beluga population. Today, there are fewer than 500 belugas living in the St. Lawrence region.



The beluga whale, whose scientific name is *Delphinapterus leucas*, has a distinctive milky-white colour and prominent forehead (known as the melon) that make it easily identifiable. Adult beluga whales grow between 4 to 6.1 metres in length and weigh between 1000 to 1500 kg. Males are slightly larger than females. In the St. Lawrence region, females give birth to calves every three years, between March and August. The average calf weighs 80 kg at birth and is born with brown or slate-grey colouring. Belugas turn completely white once

they reach sexual maturity. The average lifespan for a beluga is 30 to 50 years.

Belugas are toothed whales that have 32 to 34 teeth that are designed for grabbing and tearing prey. They swallow their prey whole and are opportunistic feeders, eating a varied diet of fish, squid, crustaceans, octopus and worms. They also congregate in pods (social groups) of 2 to 25 whales. The pod will hunt and migrate as a group. During migration, several other pods may join together, forming a group of 200 to 10 000 belugas.

It is roughly estimated that between 72 000 and 144 000 belugas live in Canadian waters. They are distributed in the Western Arctic, High Arctic, Eastern Arctic and in the St. Lawrence Estuary.

Adam Jerome, Support Coordinator



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 6, printemps 2014

Issue no. 6, Spring 2014

Voyage exploratoire aux Îles-de-la-Madeleine dans le cadre du projet sur la chasse et la valorisation du phoque

Une équipe de six personnes s'est rendue aux Îles-de-la-Madeleine à la fin du mois de mars pour s'inspirer du savoir-faire des Madelinots en matière de chasse aux phoques et son utilisation. Il s'agit de Jean-François Lagacé, de la Première Nation Malécite de Viger, d'André Mallette et Jeremy Jerome de Gesgapegiag, de Ruben Anton Komangapik, un Inuit qui vit maintenant à Caplan ainsi que d'Emmanuel Sandt-Duguay et Marie-Hélène Rondeau, deux employés de l'AGHAMM. Malgré le fait que la chasse n'avait pas encore débuté aux Îles, l'équipe a eu l'occasion de rencontrer plusieurs acteurs impliqués dans cette activité, bien ancrée dans la culture des Madelinots. Parmi ceux-ci, citons Réjean Vigneau, propriétaire de la boucherie Côte-à-Côte, le seul endroit au Canada où l'on peut acheter de la viande de phoque; Bertrand Aucoin, un chasseur de phoque d'expérience qui a guidé l'équipe lors de petites expéditions sur la banquise; Donald Leblanc, un chasseur qui a participé à plusieurs projets de valorisation du phoque, dont le prétraitement des peaux par dégraissage manuel et l'envoi du gras à une firme spécialisée dans la fabrication de gélules d'oméga-3. Le succès de ce voyage est attribuable, en grande partie, à Léonce Arsenault, un ardent défenseur de la chasse aux phoques qui a chaleureusement accueilli l'équipe et organisé les rencontres.

Marie-Hélène Rondeau, Coordonnatrice biologiste

Fact-Finding Mission to the Magdalen Islands: Part of the Seal Hunting and Valuation Project

A six-person team travelled to the Magdalen Islands at the end of March to seek inspiration in residents' sealing expertise. The team was comprised of Jean-François Lagacé, of the Maliseet First Nation of Viger, André Mallette and Jeremy Jerome, from Gesgapegiag, Ruben Anton Komangapik, an Inuit now living in Caplan, as well as Emmanuel Sandt-Duguay and Marie-Hélène Rondeau, two MMAFMA employees. Although the hunting season had not yet begun on the islands, the team had the opportunity to meet several stakeholders in this activity, deeply rooted in the culture of the islands. They met with Réjean Vigneau, owner of the Côte-à-Côte butchershop, the only place in Canada where seal meat is sold; Bertrand Aucoin, an experienced seal hunter who guided the team during short expeditions onto the ice fields; and Donald Leblanc, a hunter who has participated in several seal-industry development projects, including the pre-treatment of seal skins by manual de-greasing and the shipment of the grease to a company specializing in the manufacture of Omega-3 capsules. The trip's success is due in large part to the contribution of Léonce Arsenault, a fervent supporter of the seal hunt, who gave a warm welcome to the team and organized the meetings.

Marie-Hélène Rondeau, Coordinator Biologist





Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 6, printemps 2014

Issue no. 6, Spring 2014

Veille technologique

Lors du comité consultatif de la crevette de l'Estuaire et du Golfe du St-Laurent qui s'est tenu le 3 février dernier à Québec, Hector Chiasson et Robert Robichaud de Shippagan ont fait la présentation d'un prototype séparateur de prises accessoires pour la pêche à la crevette.

Ce qui a retenu l'attention de l'audience, c'est la rapidité avec laquelle cette machine automatisée sépare les crevettes blanches, capelans et petits poissons de toutes sortes des prises de crevettes nordiques. En effet, deux tapis rotatifs permettent l'évacuation des prises accessoires selon le contact effectué par la texture de l'organisme.

Avec cette machine, le triage des prises accessoires et de crevettes nordiques à la main sera bientôt chose du passé, et le travail des équipages à bord sera grandement facilité. De plus, en réduisant les délais entre la prise et la mise en cale, la qualité de la crevette pourrait en être accentuée. Enfin, cette machine pourrait contribuer à réduire les coûts d'opération des navires et des usines de transformation.

Source : www.pmcmac.ca

Emmanuel Sandt-Duguay, Coordonnateur de liaison des pêches commerciales

Technology Watch

At the Estuary and Gulf of St. Lawrence Advisory Committee meeting held February 3 in Québec, Mr. Hector Chiasson and Mr. Robert Robichaud, from Shippagan, presented a shrimp by-catch separator prototype.

What most impressed the audience was the speed with which the automated machine separates white shrimp, capelin and all varieties of small fish from the Northern shrimp catch. The two conveyor belts separate the by-catch from the shrimp due to the different textures of each organism.

With this machine, manual by-catch sorting for Northern shrimp catches will soon be a thing of the past, and the crew's work will be greatly facilitated. Furthermore, by reducing the time between the catch and arrival in the hold, the shrimp quality could be increased. Lastly, this machine could reduce operating costs for fishing boats and processing plants.

Source: www.pmcmac.ca

Emmanuel Sandt-Duguay, Commercial Fisheries Liaison Coordinator





Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 6, printemps 2014

Issue no. 6, Spring 2014

Mot croisé / Crossword

TROUVEZ / FIND

- sand
- lobster
- shark
- salmon
- ocean
- river
- brook

```

                d s
                s n n h
                o g r d u a
                k i v q l o f o
                r e n o m l a s c w
                a h f g a h q a a d s z
                j m z j r q v u a s o e x n
                z z i g w a m g i l w c a x l s
                s j u p e q m i w m m s e z m f p m
                q l h j n z z t b o z k y a c h h m r y
                m z q g s o g r w p s w h n h k q t a h
                o h b h k q e y d l r y q h i i k t
                y z a v v t k d r i v e r o y i
                g r f k s k c g y j w c i z
                k n v b o d t i i h n u
                o m o o p n u h j f
                g l r d z a n v
                e b o o d s
                c h m x
                g o
  
```

Vocabulaire / Vocabulary

English	Mi'kmaq	Malécite	Français
Sand	Atuomg	Pqi'yamkis	Sable
Lobster	jagej	Sak	Homard
Shark	Siglati	Ksapitimeq	Requin
Salmon	Plamu	Polam	Saumon
Ocean	gta'n	Supeg	Océan
River	Sipu	Sip	Rivière
Brook	Sipu'ji'j	Skuhton	Ruisseau

Calendrier du printemps

3 avr	Ouverture de la pêche à la crevette estuaire et golfe
22 avr	Jour de la Terre
24 avr	Gaspésie Îles-de-la-Madeleine en mode solution
7-15 juin	Semaine du Saint-Laurent
8 juin	Journée mondiale des océans
21 juin	Journée nationale des Autochtones

Spring Calendar

Apr 3	Opening of the St. Lawrence shrimp fishery
Apr 22	Earth Day
Apr 24	Gaspé-Magdalen Island in solution mode
Jun 7-15	Week for the St. Lawrence
Jun 8	World Ocean Day
Jun 21	National Aboriginal Day